

la Tempestad





ÚNICO EN EL MUNDO

LA TEMPESTAD

(VERSIÓN EN CONCIERTO)

Melodrama fantástico en tres actos

Música

Ruperto Chapí

Libreto

Miguel Ramos Carrión,

basado en el drama *Le Juif polonais* (1869)
de Émile Erckmann y Alexandre Chatrian,

en versión libre de Alberto Conejero

Estrenado en el Teatro de la Zarzuela, el 11 de marzo de 1882

Revisión musical de **Juan de Udaeta**

Archivo de la Sociedad General de Autores y Editores, Madrid (2017)

Funciones

16 de febrero de 2018, a las 20:00 h.

18 de febrero de 2018, a las 18:00 h.



Manuel Tovar (dibujo). *Caricatura del maestro Ruperto Chapí*. Impreso a color [pruebas], 1917 (Madrid, *La novela teatral*). © Biblioteca Nacional de España (Madrid)

Índice

1 *La Tempestad*

Ficha artística
08

Reparto
09

Argumento
10

Números musicales
12

2 Artículos

Un melodrame europeo para
la escena madrileña
EMILIO CASARES RODICIO
16

El Judío polaco (*fragmento*)
ÉMILE ERCKMANN
Y ALEXANDRE CHATRIAN
26

3 Biografías

Biografías
32

4 El Teatro

Ministerio de Educación,
Cultura y Deporte
40

Teatro de la Zarzuela
Personal
41

Coro Titular del Teatro de la Zarzuela
44

Orquesta de la Comunidad de Madrid
45

El Bar del Ambigú
46

Información
47

Próximas actuaciones
48



Jean Pillement. *Náufragos llegando a la costa*. Óleo sobre lienzo, hacia 1800. © Museo Nacional del Prado (Madrid).

1

Sección

LA TEMPESTAD

Ficha artística
08

Reparto
09

Argumento
10

Números musicales
12



17 / 18

F

icha artística

R

eparto

Dirección musical

Guillermo García Calvo

Versión del texto

Alberto Conejero

Iluminación

Alfonso Malanda

Maestro repetidor

Ramón Grau

Sobretitulado

Noni Gilbert (traducciones)
Antonio León (edición y sincronización)
Víctor Pagán (coordinación)

Orquesta de la Comunidad de Madrid

Titular del Teatro de la Zarzuela

Coro Titular del Teatro de la Zarzuela

Director **Antonio Fauró**

Roberto

Pescador

Simón

Viejo avaro

Beltrán

Indiano

Ángela

Huérfana

Juez

Mateo

Pescador

Narrador (Mateo)

Ketevan Kemoklidze

Carlos Álvarez

José Bros

Mariola Cantarero

Alejandro López

Carlos Cosías

Juan Echanove

A rgumento

Muchos años después de haber abandonado la hostería de Simón, Mateo regresa. Allí fue testigo de una historia tan increíble que algunos la creen leyenda. Una historia de tormentas y de naufragios, de crímenes y remordimientos. Es la historia de *La Tempestad*.

La acción transcurre en la costa de Bretaña, en el siglo XIX.

Acto Primero

En una posada, los aldeanos se refugian de la tempestad. Las mujeres rezan e imploran que los hombres regresen sanos y salvos del mar, ya que están ayudando a atracar una nave en el puerto. Entra Mateo acompañado de los marineros, los cuales traen a hombros a Roberto, un joven pescador, quien ha logrado con valentía salvar a uno que se ahogaba en la tempestad. Entra el Juez; recuerda un crimen ocurrido hace años, en el que un comerciante fue asesinado, dejando una niña. El sospechoso era un mozo que embarcó para las Indias ese mismo día. La niña fue adoptada por Simón, el posadero, lo que extrañó al pueblo; esa niña es Ángela. Y es extraño el miedo que tiene Simón a las tempestades.

Aparece Simón, pero vuelve a marchar; ocasión que aprovecha Roberto para hablar con Ángela y declararle su amor. Simón sorprende a la pareja y se burla del muchacho porque es pobre. Roberto marcha y Ángela llora su desdicha. Entra Beltrán, un indiano, que consuela a Ángela y escucha sus penas; al enterarse de lo que ocurre llama a Roberto, y promete protegerlos para que se casen, suscitando el recelo de Simón.

Acto Segundo

La gente acude a la posada para despertar a Ángela que se va a casar ese día. Simón no ve con buenos ojos la boda. Beltrán felicita a la pareja y obsequia a la novia con unos diamantes. Llega la gente y se disponen a acompañar a la pareja a la iglesia; mientras, Simón descubre quién es Beltrán, así que corre a contárselo al Juez: es el sospechoso del asesinato del padre de Ángela. Así que cuando marchan a la iglesia, el Juez detiene a Beltrán, bajo la acusación de asesinato. Beltrán afirma su inocencia ante la tristeza de Ángela y Roberto.

Acto Tercero

En la sala del Tribunal, la gente comenta lo sucedido. Entran Roberto y Mateo. En un aparte, Mateo comenta que tiene un plan de fuga para Beltrán. Llega Ángela y Roberto trata de consolarla. Sale Beltrán de la sala, así que Roberto y Ángela tratan de abrazarlo y él les pide que guarden un buen recuerdo de él.

En una habitación de la posada, contigua a la celda del prisionero, duerme Simón durante otra tempestad. Mateo entra y abre la puerta de la celda, pero Beltrán se niega a fugarse, Mateo reconoce su valor y cierra. Entonces escucha a Simón hablando en sueños y descubre que él fue el asesino y que sus remordimientos le llevaron a adoptar a la niña. Simón tiene una declaración, escrita años atrás, que Mateo encuentra y lleva al Juez. La obra concluye con la felicidad de Roberto y Ángela; la condena de Simón y la libertad de Beltrán.

Números musicales

ACTO PRIMERO

Preludio (*Instrumental*)

Nº 1. Introducción y coro
(*Estrella de los mares*)
MUJERES, MARINEROS

Nº 1.^{bis} Coplas (*Para ser marinero*)
MATEO, CORO

Nº 1.^{er} Estrofas (*Aquí está el mancebo*)
ROBERTO, MATEO, MUJERES, MARINEROS

Nº 1.^{cuater} Mutis del coro (*Honor al mancebo*)
MUJERES, HOMBRES

Nº 2. Monólogo (*La lluvia ha cesado*)
SIMÓN

Nº 3. Romanza (*Salve, Costa de Bretaña*)
BELTRÁN

Nº 4. Dúo (*¡Ángela mía...!*)
ÁNGELA, ROBERTO

Nº 5. Cuarteto. Final primero
(*¡Él! / ¡Virgen Santa!*)
ÁNGELA, ROBERTO, SIMÓN, BELTRÁN

ACTO SEGUNDO

Nº 6. Introducción y coro
(*Llegad, llegad; venid, venid*)
MUJERES, PESCADORES

Nº 6.^{bis} Alborada (*Despierta, niña, despierta*)
CORO

Nº 6.^{er} Coplas (*Tengan muy buenos días*)
MATEO, CORO

Nº 7. Coro de los consejos
(*En busca de la novia*)
ÁNGELA, ROBERTO, BELTRÁN,
MUJERES, HOMBRES

Nº 8. Terceto (*Diamantes brasileños*)
ÁNGELA, ROBERTO, BELTRÁN

Nº 9. Balada fantástica
(*¡Din, don!, ¡din, dan!*)
SIMÓN

Nº 10. Concertante. Final segundo
(*En tanto que los novios vienen acá*)
ÁNGELA, MARGARITA, ROBERTO, SIMÓN,
BELTRÁN, MATEO, JUEZ, CORO

ACTO TERCERO

Nº 11. Introducción y coro
(*Esta es la puerta del Tribunal*)
MUJERES, HOMBRES

Nº 11.^{bis} Coro de los sueños
(*En cuanto me acuesto*)
MUJERES

Nº 12. Romanza (*Con él, mi esperanza va*)
ÁNGELA

Nº 13. Terceto
(*¡Valor, Ángela mía! / ¡El ánimo perdí! / ¡Ya sale!*)
ÁNGELA, ROBERTO, BELTRÁN

Nº 14. Pantomima y Melodrama (*Instrumental*)

Nº 15. Final (*Instrumental*)

2

Sección

ARTÍCULOS

Un *mélodrame* europeo para
la escena madrileña

EMILIO CASARES RODICIO

16

El Judío polaco (*fragmento*)

ÉMILE ERCKMANN

Y ALEXANDRE CHATRIAN

26



17 / 18

Un melodrame europeo para la escena madrileña

Emilio Casares Rodicio



Ramón Casas. *Retrato de Ruperto*. Dibujo de carboncillo y pastel sobre papel, 1904.
© Museo Nacional de Arte Contemporáneo (Barcelona)

«Cuando cayó el telón, autores e intérpretes, fueron llamados una y otra vez a la escena, y debieron, en verdad, retirarse con el occipucio dolorido a fuerza de tanto saludo y tanta reverencia».¹

Con estas significativas palabras saludaba Antonio Peña y Goñi el estreno de *La Tempestad*. Hoy, después de tanto camino recorrido por la musicología, tenemos pocas dudas de que *La Tempestad* es uno de los más grandes monumentos de nuestra historia lírica. Por ello resulta tan difícil entender el olvido que se ha cernido sobre ella. Hay que agradecer este importante «acto de memoria histórica» por parte del Teatro de la Zarzuela, donde se representó por primera vez el 11 de marzo de 1882.

Las claves para entender esta obra comienzan por recordar que no es una zarzuela. Chapí la define como un «melodrama fantástico», y tanto el autor, como la activa crítica del momento, dejaron clara la intencionalidad operística que se escondía en ella.

Quizás debemos recordar que la lucha por conseguir un teatro lírico nacional estuvo viva desde finales del siglo XVIII. Esta lucha se incrementó a mediados del XIX, cuando Barbieri demostró con *Jugar con fuego* que era posible una lírica propia. El deseo se convirtió en un movimiento nacional con la llegada de la República en 1868, cuando una nueva generación de músicos comenzaron a construir una alternativa a

Italia: Chapí, Tomás Bretón, Emilio Serrano, Fernández Grajal y Felipe Pedrell, entre otros.

Esta generación se empeñó en buscar el camino alternativo, bien desde una «zarzuela restaurada y engrandecida», o construyendo una «nueva ópera». En la década de los setenta se inicia una polémica que tiene sus años más intensos en los ochenta, con un especial protagonismo de Chapí. *La Tempestad* se presenta precisamente como el modelo de cambio desde la zarzuela. Por el contrario, el joven Bretón defendía la necesidad de abandonar el mundo de la zarzuela y crear uno nuevo.

Un compositor europeo

Por ello la presencia de Ruperto Chapí (Villena, 1851 - Madrid, 1909) en estos momentos fue vital. No es éste el lugar para estudiar a ese complejo personaje, una de las grandes personalidades de la música europea del ochocientos. Compositor dotado de una técnica prodigiosa, con una magnífica preparación intelectual, y amigo de los grandes protagonistas del momento, era conocedor de cuanto sucedía en Europa a partir de su llegada a Roma como becario de la Academia. En los años sucesivos disecionará en Roma, Milán y Venecia, lo que significaban el último Verdi, Wagner, y

¹ Antonio Peña y Goñi. «Ruperto Chapí y *La Tempestad*», *Revista Contemporánea*, Tomo XXXVIII. Madrid, Marzo-Abril, 1882, p. 214.

Carlos de Haes. *Un barco naufragado*. Óleo sobre lienzo, 1882. © Museo Nacional del Prado (Madrid)

El encuentro con Ramos Carrión

Para llevar a cabo aquella reforma era preciso no solo cambiar la música, sino también el libreto, con unas obras en las que dominaba el elemento trágico, ajeno a la zarzuela, aunque hay lugar para escenas cómicas, recordemos a *Curro Vargas*. Es significativo que la mayor parte de las obras inspiradas por este espíritu se definirán como «drama lírico», desapareciendo la palabra «zarzuela». En consecuencia en esta especie de revolución lírica fue imprescindible el protagonismo del texto, y por ello, de un nuevo grupo de libretistas, que de alguna manera se comprometen con el proyecto de cambio: Marcos Zapata, José Estremera, Ramos Carrión, e inmediatamente, Carlos Fernández Shaw, con los que Chapí tendrá una intensa relación.

Uno de ellos será el dramaturgo Ramos Carrión (Zamora, 1848 - Madrid, 1915), gran amigo de Chapí. Hoy olvidado, era en los ochenta uno de los libretistas de zarzuela de mayor relieve. Autor de cerca de setenta obras dramáticas, la mitad líricas, Carrión había convivido con Chapí en París, durante la última estancia de compositor, y había escrito en 1880 dos obras para él, *¡Adiós, Madrid!* y *La calandria*.

Carrión construye *La Tempestad* pensando en Chapí, que admiraba su capacidad para crear situaciones musicales y provocar otras dramáticas que permitiesen el lucimiento

sobre todo, lo que sucedía en Francia donde residirá cerca de dos años, estudiando a músicos como Meyerbeer, Gounod y Saint-Saens, ambos amigos suyos. En 1882 estaba preparado para dar a España una obra de tanta transcendencia como *La Tempestad*, con la que muestra lo aprendido en Europa, y, sobre todo, propone un camino alternativo a la ópera y a la zarzuela tradicional en el propio escenario del Teatro de la Zarzuela: una ópera vestida con forma de zarzuela, por tener extensos «hablados». Era por ello un intento de llevar a la decadente zarzuela los nuevos sistemas estudiados en Europa. En *La Tempestad* hay claras referencias al Wagner de *Der fliegende Holländer* (*El buque fantasma* o *El holandés errante*), al Meyerbeer de *Les Huguenots* (*Los hugonotes*), a Gounod e incluso al *Werther* de Massenet.

La Tempestad. *Melodrama fantástico en tres actos*, que así se titula la obra, es importante además porque comienza a crear el «mito Chapí» con su inmenso éxito. Los cambios que ofrecía no pasaron desapercibidos a los críticos que señalarán que aquello, ni por música, ni por texto era una zarzuela; esos cambios, y con parecido espíritu, aparecerán en muchas de las nuevas obras de Chapí: *El milagro de la Virgen*, *La Bruja*, o *El Duque de Gandía*, por no salirnos de los ochenta. Todas ellas conforman la «nueva ruta» emprendida, porque en ellas se escondía eso que hemos definido como «un género híbrido y bifronte, con alma de ópera y cuerpo de zarzuela».



del compositor. El escritor fue siempre especialmente valorado por su habilidad en la trama argumental y por lo exquisito y cuidado de su lenguaje, con una versificación magnífica. Ambas cualidades presentes en esta obra.

Las novedades del libreto eran patentes. Se trataba de un texto muy extenso, con doce personajes, cinco de ellos de fuerte exigencia canora: Ángela, soprano; Roberto, contralto (o mezzosoprano), Simón, barítono, Beltrán, tenor, y Mateo, tenor. Carrión parte de una leyenda bretona pero deslocaliza el texto. Ni los personajes ni la historia son hispanos. Pero en lo que más se aleja de la tradición zarzuelística es en el perfil de los personajes, claramente melodramáticos: como el malvado y usurero Simón, autor del crimen inicial con el que se presenta, en medio de la tormenta. También lo son la orfandad de los protagonistas enamorados, Ángela y Roberto; el héroe Beltrán, igual-

mente huérfano. No hay duda de que Carrión respondía con este asunto a algo muy valorado por el público, como recuerda el crítico de *La Iberia*: «El melodrama, con todos sus asesinatos, robos y demás efectos escénicos. Eso es lo que pide nuestro público a voz en cuello».² Peña y Goñi, gran chapiniano, definía el libreto como «inverosímil, ilógico, burdo, todo lo que se quiera, pero que, engalanado por una versificación delicada y tierna, y trazado con gran vigor, si no con concisión, conmueve e interesa... y da margen a bellísimas situaciones musicales».³ Es cierto que el subtítulo de «melodrama» tiene un sentido añadido, y es que la obra termina con un auténtico *mélodrame*, en el sentido preciso que tuvo esta forma desde el siglo XVIII.

² «Teatro de la Zarzuela», *La Iberia*. Diario Liberal, nº 7.825. Madrid, 12 de marzo de 1882, p. 3.

a. Dámaso Zabala. *Arreglos de «Marina» y «La Tempestad»*. Madrid, Pablo Martín Editor, s.a. [1882] (Madrid, calle del Correo 4. Grabado en la cubierta de Enrique Abad y Gil). © Biblioteca Nacional de España (Madrid)

b. Cleto M. Zabala. *Gran fantasía brillante para piano sobre motivos de «La Tempestad»*. Madrid, Pablo Martín Editor, s.a. [hacia 1883] (Madrid, calle del Correo 4. Grabado de la cubierta de Enrique Abad y Gil). © Biblioteca Nacional de España (Madrid)

Hay una última circunstancia a comentar. *La Tempestad* fue acusada de inmediato, como tantas otras zarzuelas españolas, de plagio. El supuesto plagio era de la obra *Le Juif polonais*, de los escritores Émile Ercmann y Alexandre Chatrian, estrenada con éxito en el Teatro de Cluny de París en 1869. Carrión negó la acusación y lo hizo nada menos que en una nota preliminar que antecedía al libreto: «la acción, los caracteres, las situaciones y el diálogo son en absoluto invención mía. Creo esta razón suficiente para estampar en la primera página el calificativo de original». No obstante una reciente investigación de Mariño Espuelas demuestra las numerosas concomitancias entre ambas obras, y que esa pieza francesa está en la base argumental del libreto de Carrión: «Las coincidencias en el argumento y personajes de ambas obras saltan a la vista. Poco importa que las terribles inclemencias del tiempo se den en el mar y la playa de Bretaña, o en la montaña alsaciana». ⁴

Las músicas de La Tempestad

El profesor Iberní, ese hombre que nos enseñó a amar a Chapí, presentaba la obra con estas palabras:⁵

«El salto que se produce con *La Tempestad* en la vida de Chapí fue determinante hasta el punto de ubicarle como el verdadero líder [...]. Se mostraba como una zarzuela novedosa en el tratamiento de los materiales musicales, por lo menos para lo que el público español estaba acostumbrado. Frente al italianismo forzado que presentaban Gaztambide, Barbieri y, sobre todo Arrieta, por no citar la ecléctica línea de Fernández Caballero, Chapí adaptaba la zarzuela a las nuevas realidades musicales europeas que él conocía bien, aunque sin apostar por un excesivo radicalismo que, posiblemente, hubiera sido contestado por la crítica más conservadora».

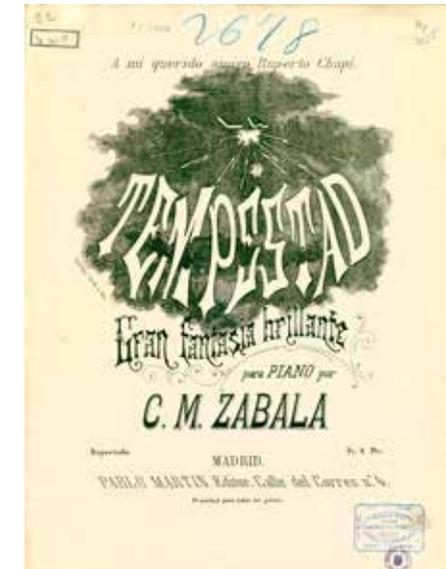
La Tempestad aportaba una música poderosa y extensa, —un preludeo y veintidós números—, nunca vistos en una zarzuela, servida además con una gran orquesta como la de Verdi, lo que provocó críticas. Pero tampoco se había visto una zarzuela con tales exigencias canoras dado que demandaba un potente quinteto de voces como cualquier título de ópera.

Chapí comienza con un gran *Preludeo* donde presenta varios motivos constituyentes de la obra: uno de perfil hispano por

a.



b.



el uso de tresillos, o el tema de barcarola del dúo de tiples —con el complemento de dos saxofones—, «Cuando las noches del estío», que reaparecerá en el final del Acto Segundo, y para cerrar la obra, como idea recurrente. La obra comienza con una *Introducción y coro* y una orquestación de gran poderío que hace guiños al Wagner de *El buque fantasma*. La pastoral plegaria de las mujeres, «Estrella de los mares», se llena de dramatismo por las exclamaciones y gritos de los marineros, «Ohié, ohié», con claro vínculo con el coro de hilanderas de Wagner.

La Tempestad da un giro con la entrada del personaje funesto, símbolo del mal, Simón que canta, «La lluvia ha cesado». Estamos de nuevo ante un Chapí europeo. Desde los compases iniciales que, con ese carácter lúgubre y agitado, nos recuerda tantos momentos verdianos, hasta el recitado relacionado con el aria del holandés de *El*

buque fantasma. Chapí con breves motivos dramáticos y suplicantes describe al malvado Simón, un ser carcomido por la culpa que comienza a lanzar sus imprecaciones con sus *porqués* hasta el, «que Dios su justa cólera desata contra mí». Estamos en momentos claramente operísticos, en los que Iberní ve influencias del *Werther* de Massenet.

La obra sufre aquí un cambio drástico, con la presentación del encuentro entre Roberto y Ángela, los dos enamorados, «Ángela mía». Se trata de otro de los números famosos, este relacionado con la zarzuela, y bisado desde su estreno. Chapí acude a una barcarola, «adorable y llena de frescura», algo también muy parisino. De la misma época es el dúo similar, la barcarola de *Les contes d'Hoffmann* (*Los cuentos de Hoffmann*) de Offenbach, estrenada un año antes en París, por lo que Chapí, pudo tener referencias del estreno.

³ *Ibid.*, p. 217.

⁴ Alicia Mariño Espuelas. «La Tempestad, texto dramático de [Miguel] Ramos Carrión y su fuente francesa», *Teatro Lírico Español. Ópera, drama lírico y zarzuela grande entre 1868 y 1925* (Editores: M^a Pilar Espín Templado, Pilar de Vega Martínez, Manuel Lagos Gismero). Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), 2016, pp. 407-425..

⁵ Luis G. Iberní. «La Tempestad», *Diccionario de la Zarzuela. España e Hispanoamérica*, Vol. II. Madrid, Instituto Complu-



Henriette Gudín. *Pequeñas vistas marinas*. Óleos sobre lienzo enmarcados, mediados del siglo XIX. Colección particular (Crécy)

Chapí vuelve al canto en la siguiente romanza de Beltrán: «Salve, Costa de Bretaña», un número que la *Crónica de la Música* denominaba «música para que algunos artistas no puedan cantar la obra muchos días seguidos». La pensó para el gran tenor lírico de principios de los ochenta, Eduardo Bergés.

El Acto Primero concluye con un *Cuarteto y Final*, cantado por Roberto, Ángela, Simón y Beltrán, y dentro del puro estilo italiano, —de hecho fue uno de los números que más gustó a la crítica tradicional: «¡Él! / ¡Virgen Santa!»—. Es un momento relacionado con los finales a ritmo de marcha que hay en tantas óperas de Verdi, donde se intercalan ideas españolas. Chapí consigue un gran éxito con él.

El Acto Segundo tiene un perfil muy distinto. Cuatro momentos definen este acto: la serenata a la novia, los *couplets* o coplas del tenor cómico, el coro del pueblo, y, sobre todo, la balada de Simón, todas páginas de ingenio, acompañadas de la masa coral. Chapí se inspira en el mundo cómico y en la zarzuela.

El acto se inicia con una obertura descriptiva del mar, que evoca de nuevo músicas centroeuropeas. Las didascalias piden la descripción del mar y los acantilados, y Chapí lo hace con una música tenebrosa, de nuevo siguiendo la huella de Wagner. Este ambiente cambia con la salida del Coro, «Llegad, llegad; venid, venid», que viene a cantar una alborada a la novia. Chapí se mete de pleno en el mundo de la zarzuela y nos propone varias joyas seguidas que ha-

cen del momento algo único y alejado de lo melodramático. La *Alborada* del coro, «Despierta, niña, despierta», también la salida de Mateo para cantar unas coplas, «Tengan muy buenos días». Sigue el denominado *Coro de los consejos* —«En busca de la novia»—, otro momento de agudeza cómica con guiños a músicas barrocas de ceremonial que veremos en su genial *El Rey que rabió*. Los hombres rodean a Ángela y las mujeres a Roberto, para darles los respectivos consejos y Chapí penetra aún más en el mundo cómico con un número final, el terceto de las joyas, «Diamantes brasileños» de Beltrán, Ángela y Roberto. Peña y Goñi ha visto agudamente las relaciones de este número, de gran virtuosismo para la voz de Ángela, con el aria de Margarita en el *Fausto* de Gounod.

La Tempestad recupera el tono melodramático con la entrada de nuevo de Simón, a quien invitan a cantar. Se decide por una balada antigua «¡Din, don!, ¡din,dan!», considerada desde su estreno como un número maestro y pensado de nuevo en términos de zarzuela. El agudo Peña y Goñi se atreve a decir «que quedará a los ojos de los inteligentes como una de las páginas más notables de nuestra zarzuela»; y añade, «hay en ella un trasunto de Heine, que ha inspirado a Chapí la pieza más característica y hermosa de toda la partitura». Es cierto que Chapí consigue una música magistral para aquella descripción sardónica y triste, subrayando los conceptos con bellísimas gradaciones y matices en el ritmo y en el tempo. En efecto, la música va rodeando de terror la escena, describiendo la boda de dos enamorados, que se dirigen hacia el mar, donde un golpe de mar los engulle. El coro intensifica el desastre y también el continuo canto del «¡Din, don!» de las campanas, o las intervenciones magistrales de la orquesta describiendo el momento, muy de la escuela de Gounod, hasta el fúnebre tañido que pone fin a la balada.

El acto se cierra con un gran final en el que Chapí demuestra su capacidad para el tratamiento de las masas que ya había mostrado en su ópera *Roger de Flor*. Se trata de un final de grandes dimensiones que entusiasmó al público. Chapí se acoge a concertante italiano poliseccional que se inicia con un episodio coral al que sigue una segunda



Isidoro Hernández. *Bailes para piano sobre «La Tempestad»*. Madrid, Pablo Martín Editor, s.a. [hacia 1883] (Madrid, calle del Correo 4. Grabado de la cubierta de Cubas). © Biblioteca Nacional de España (Madrid)

sección en la que entran el Juez, Simón y varios gendarmes, con un diálogo que lleva al «Daos preso» que pronuncia el Juez, dirigido a Beltrán. Dos nuevos temas, «Tú, Señor, que la inocencia», y «¡Triste de mí!», cantados por Ángela y Mateo y llevan a *La Tempestad*, al momento más denso de la obra hasta llegar a una cúspide expresiva. Chapí concluye, como era clásico, con una estruendosa *stretta* final de gran efecto, «¡Si a la justicia humana...!»», sin duda con el único fin de contentar al público, cosa que consiguió. El final fue ahogado por los aplausos.

El Acto Tercero, es el más breve, pero de especial importancia y de enorme éxito. Musicalmente se reduce a un coro, una romanza y un terceto, a los que se añade el denominado propiamente *Melodrama*, el número 14; un pasaje instrumental que acompaña al largo y real «melodrama hablado» con el que finaliza la obra. El coro, conocido como *Coro de los sueños* —«En cuanto me acuesto»—, llena los dos breves números, el 11 y 12. Sigue el solo de Ángela, «Ayer todo alegría / hoy luto, llanto y duelo», una romanza que tuvo éxito, donde expresa la incapacidad de llegar a la felicidad, y con la que Chapí recupera el interés melódico, y el terceto de Ángela, Roberto y Beltrán, lleno de ternura y calor dramático, especialmente el bello tema que canta Beltrán, «¡Morir puedo ya!».

La originalidad de *La Tempestad* se intensifica en estos momentos. El libreto señala

aquí «Mutación» para introducimos en el *mélodrame* propiamente dicho. Chapí y Carrión resucitan el viejo sistema dieciochesco consagrado por Jiří Antonín Benda de declamar el texto con una música instrumental como fondo. Era un final escenográficamente peligroso. Carrión y el maestro deciden hacer un final hablado, con dos breves intervenciones de música orquestal. Es decir, hacer un auténtico *mélodrame*. En un extenso soliloquio, que se desarrolla desde la escena IX a la XVI, Simón, encerrado en su habitación, medita sobre su horrible crimen en el que da a conocer los detalles y también la existencia de su propia confesión en un documento escrito que guarda celosamente para que sea conocido después de su muerte.

La gran novedad escenográfica se produce en la escena XIII cuando, Simón sumido en un profundo sueño lleno de pesadillas narra todo lo sucedido y por otra parte se imagina un juicio de condena. Para ello, Carrión y Chapí prevén una escenificación paralela, fantasmagórica, que va narrando el crimen, y después el juicio. Se trata de una escena onírica en la que se representa esta pesadilla con contrafiguras que ha permitido aplicar recursos muy variados a los escenógrafos; una gran novedad.

La obra llega a su final en la escena XVI con la entrada real del Juez y la celebración del juicio en el que se condena a prisión a Simón, y el encuentro de Ángela y Roberto que por fin pueden celebrar su boda, mien-

tras Chapí recuerda el tema del encuentro de los dos amantes con el inicio de la barca-rola. La prensa señala que el público: «Se enterneció y estalló en aplausos entusiastas y gritos atronadores. Carrión fue arrastrado a la escena y literalmente aclamado».⁶

Breve epílogo

La Tempestad pasó a ser un clásico y se mantuvo en cartelera durante decenios. En efecto, se oyó por décadas en toda la hispanidad, interpretada por las mejores voces de nuestra lírica. Hoy, en una versión no escenificada —adaptada libremente en esta ocasión por el dramaturgo Alberto Conejero con un único narrador teatral, el pescador Mateo—, se podrá volver a disfrutar en este «acto de memoria histórica» de toda la belleza musical de una obra nacida hace 136 años para la escena madrileña decimonónica, pero con auténtico espíritu europeo.

⁶ A. Peña y Goñi. *Art.cit.*, pp. 213-214.

E

l Judío polaco *(fragmento)*

Émile Erckmann y Alexandre Chatrian



Pierre Petit (fotógrafo). *Retratos de Émile Erckmann y Alexandre Chatrian, escritores de teatro franceses.* Fotografía, 1880 (París). © Biblioteca Nacional de Francia (París)

A

cto Tercero

CUADRO SEGUNDO

Lugar donde se celebra la vista de una causa. Alto techo ojival. Un Tribunal, compuesto de tres Jueces revestidos con sus insignias, en el fondo.

Escena IV

*MATHIS, ESCRIBANO
y el PRESIDENTE*

ESCRIBANO
(Leyendo.) «En resumen, señores jueces: Se acusa al procesado Hans Mathis de haber asesinado al polaco Baruch Kovesky en la noche del 24 de diciembre de 1818.»

PRESIDENTE
Hans Mathis ya ha oído usted la acusación y las declaraciones de los testigos. ¿Qué tiene usted que responder a ellas?

MATHIS
¡Son falsas! ¡Los testigos! Personas que no han visto nada, que viven a dos y tres leguas del sitio en que dicen que se cometió el crimen... a media noche... en invierno. ¡Y son esos los testigos!

PRESIDENTE
Responda usted con calma al Tribunal. Los gestos, los ademanes descompuestos, los arrebatos, no le favorecen. Usted es un hombre muy sagaz.

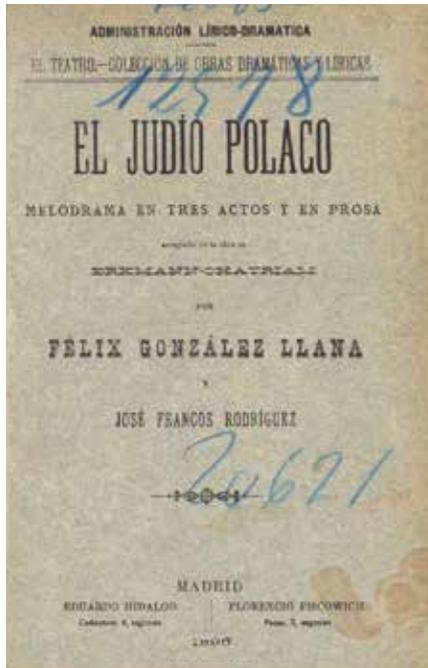
MATHIS
No, señor presidente. Soy un hombre muy sencillo.

PRESIDENTE
La voz pública le acusa á usted, y además, ¿a qué causa atribuye usted ese sonido de cascabeles que oye á todas horas?

MATHIS
Yo no oigo sonar nada, nada absolutamente. (En este instante se oye dentro el sonido de los cascabeles.) ¡Ah! *(Con espanto.)*

PRESIDENTE
Eso no es verdad. En este mismo momento lo oye usted. Diga usted pronto: ¿a qué lo atribuye? *(Procurando serenarse.)* Eso no es nada. Es la sangre que me zumba en los oídos.

PRESIDENTE
Pues si usted no descifra el por qué de ese ruido que le atemoriza, vamos a llamar al magnetizador para que nos lo explique.



Émile Erckmann y Alexandre Chatrian. *Cubierta de «El Judío polaco. Melodrama en tres actos y en prosa»*. Impreso, 1896 (Madrid, Eduardo Hidalgo). © Biblioteca Nacional de España (Madrid)

MATHIS
(*Con precipitación.*) No... no... Yo lo diré.

PRESIDENTE
¡Pronto!

MATHIS
Sí, es verdad que oigo eso... eso que dice el señor presidente. Pero lo oigo soñando.

PRESIDENTE
Que conste que es en sueños.

MATHIS
No es delito soñar. Todo el mundo sueña.

PRESIDENTE
¡Silencio!

MATHIS
No tengo temor de ningún género. Todo esto no es más que un sueño. Pues si no estuviera soñando, ¿habría de ver jueces que llevan pelucas como en los antiguos tiempos señoriales hace ya más de un siglo? No, lo sé bien. ¡Sueño, claro que sueño!

PRESIDENTE
(*Con voz severa.*) Señores jueces. Ese sonido que tanto atormenta al acusado, tiene su origen en un recuerdo. El caballo del polaco llevaba un collar de cascabeles.

MATHIS
(*Espantado.*) ¡Falso, falso! Yo no tengo recuerdos. (*Óyense otra vez los cascabeles.*)

PRESIDENTE
Ya veis, señores jueces, cómo se contradice. Afirma que no oye ningún ruido, y hace un momento confesó que, en efecto, percibía el sonido de un collar.

MATHIS
Me equivoqué. Ahora confieso la verdad. (*El ruido de los cascabeles aumenta.*) ¡Ah! Estos son zumbidos de oídos.

PRESIDENTE
(*Con severidad.*) Acusado, ¿persiste usted en sus negativas?

MATHIS
¡Sí, claro que sí! ¡Protesto! ¡Protesto!

PRESIDENTE
¿Insiste usted? Pues, bien: teniendo en cuenta que el delirio que se persigue se cometió hace quince años, y que es imposible esclarecer los hechos por los medios ordinarios; conocidas la sagacidad, la audacia y la astucia del asesino; considerando además que han muerto ya la mayor parte de los testigos que podrían iluminarnos en este asunto, acordamos que se oiga al magnetizador. Con su concurso sabremos la verdad.

MATHIS
¡No! ¡Ya he dicho que no!

PRESIDENTE
Que entre el magnetizador.

MATHIS
(*Aterrorizado.*) ¡Yo me opongo! ¡Los sueños no prueban nada! ¡Yo no quiero dormir! ¡Yo no quiero hablar sin voluntad! (*Con voz terrible.*)

PRESIDENTE
Que entre. (*A los ujieres.*)

MATHIS
Este es un atropello incalificable... una injusticia...

PRESIDENTE
Pues si usted es inocente, ¿por qué teme que lo magneticen?...

MATHIS
Pero, ¿por qué no está aquí Cristián? (*Miando a todos lados.*) ¡Mi honra es la suya! ¡Que venga! Que se coloque a mi lado. (*Exaltándose más.*) ¡Cristian, ven a defenderme!

(Versión arreglada por Félix González Llana y José Franco Rodríguez. Madrid, Eduardo Hidalgo, 1896, pp. 46-48)



Manuel Benedito. *Pescadoras bretonas*. Óleo sobre lienzo, 1905. © Museo Nacional del Prado (Madrid)

3

Sección

BIOGRAFÍAS

Biografías
32



17 / 18

B

iografías



© David Bohmann

**Guillermo
García Calvo**
Dirección musical

Nacido en Madrid. Se graduó en la Universidad de Música de Viena con una tesis sobre *Parsifal* y con un concierto en la Gran Sala del Musikverein dirigiendo la obertura de *Tannhäuser*. Entre 2000 y 2002 completó su formación como asistente de Iván Fischer y la Orquesta del Festival de Budapest y en 2007 con Christian Thielemann en el Festival de Bayreuth como asistente musical de *Der Ring des Nibelungen*. En 2003 debutó como director de ópera con *Hänsel und Gretel* en el Schlosstheater de Schönbrunn. García Calvo hizo su estreno operístico en España en 2011 con *Tristan und Isolde* en el Teatro Campoamor de Oviedo, donde ha iniciado en 2013 el estreno de la tetralogía wagneriana, cuyo primer título *Das Rheingold* cosechó un clamoroso éxito de crítica y público. En 2009 García Calvo dirigió la nueva producción de *Macbeth* en la Ópera Estatal de Viena, poco después de haber debutado en la Deutsche Oper de Berlín con otra nueva producción de *La cenerentola*. Desde 2004 García Calvo ha mantenido una estrecha relación con la Ópera Estatal de Viena, habiendo dirigido más de 200 funciones de ópera y ballet: *L'elisir d'amore*, *Rigoletto*, *La fille du régiment*, *Il barbiere di Siviglia*, *Lucia di Lammermoor*, *Die Zauberflöte*, *La traviata*, *Nabucco*, *La sonnambula*, *Coppélia*, *El cascanueces*, *Eugenio Oneguín*, *Don Quixote*, *Giselle*, *Mayerling*, *Anna Karenina*, *Roméo et Juliette* y *El lago de los cisnes*. A partir de esta temporada es Generalmusikdirektor de la Ópera de Chemnitz y de su orquesta, la Robert-Schumann-Philharmonie. Entre sus proyectos futuros están las nuevas producciones de *Un ballo in maschera*, *Das Rheingold* y *Die Fledermaus* en Chemnitz, *Siegfried* en la Ópera de Oviedo, *Stiffelio* en el Festival Verdi de Parma, *L'elisir d'amore* en la Ópera Estatal de Viena y en el New National Theatre de Tokio, *Rigoletto* en la Deutsche Oper Berlin, una gala en el Müpa de Budapest con Juan Diego Flórez y conciertos con la Orquesta de Valencia, la Orquesta de RTVE y la Orquesta Sinfónica de Tenerife e Ivo Pogorelich en el Festival de Canarias. En 2013, Guillermo García Calvo recibió el Premio Codalario al Mejor Artista; en 2014 dirigió la nueva producción de *Curro Vargas*, con dirección de escena de Graham Vick, en el Teatro de la Zarzuela; esta producción recibió el prestigioso Premio Campoamor. Y en 2017 es condecorado con el Premio Internacional Leonardo da Vinci, otorgado por diez Rotary Clubs europeos.

Alberto Conejero

Versión del texto

Dramaturgo



© Michael Oatis

Nace en Vilches en 1978. Es Licenciado en dirección de escena y dramaturgia por la Real Escuela Superior de Arte Dramático y doctor por la Universidad Complutense de Madrid. Su teatro ha sido estrenado en España, Grecia, Reino Unido, Chile, México, Uruguay, Colombia, Paraguay, Argentina y Rusia. De su producción dramática destacan: *Todas las noches de un día*, ganador del III Certamen de Textos Teatrales de la Asociación de Autores de Teatro; *La piedra oscura*, Premio Max al Mejor Autor Teatral 2016 y Premio Ceres al Mejor Autor 2016, entre otros; *Ushuaia*, Premio Ricardo López de Aranda 2013; *Cliff (acantilado)*, ganador del IV Certamen Leopoldo Alas Múguez 2010; *Húngaros*, Premio Nacional de Teatro Universitario 2000; *Fiebre*, accésit Premio Nacional de Teatro Breve 1999. Ha sido también responsable de diversas dramaturgias y reescrituras: *Electra* para el Ballet Nacional de España (Teatro de la Zarzuela, 2017), *Fuenteovejuna* para la Compañía Nacional de Teatro Clásico (Teatro de la Comedia, 2017), *Troyanas* para el Festival de Teatro Clásico de Mérida (Teatro Romano, 2017), *Rinconete* y *Cortadillo* para Sexpeare Teatro (2016), *Amor de don Perlimplín con Belisa en su jardín* para el Festival de Otoño a Primavera y Metatarso (2016) y *Proyecto Homero / Odisea* para la Joven Compañía (2016), entre otras. Alberto Conejero colabora por primera vez con el Teatro de la Zarzuela.

Alfonso Malanda

Iluminación



Nació en Oviedo. En 1986 comenzó como técnico de iluminación en el Teatro Campoamor. Y desde 2002 fue jefe de luminotecnia de la Ópera de Oviedo. De 2009 a 2014 asume la dirección técnica de la Ópera de las Palmas y en la actualidad la dirección técnica de la Ópera de Oviedo. Desde 1993 ha realizado numerosos trabajos de iluminación para zarzuelas y óperas. Para el Festival de Ópera de Las Palmas trabajó en títulos como *Un ballo in maschera* y *Faust* (2003); *Manon* y *Puritani* (2004); *Ermani*, *Maria Stuarda* y *The Rake's Progress* (2005); *Pagliacci*, *Cavalleria rusticana* y *Werther* (2006); *Lucrezia Borgia* y *La traviata* (2007); *Macbeth* y *Andrea Chénier* (2008); *Roberto Devereux* y *Les contes d'Hoffmann* (2009); *Tristan und Isolde*, *La sonnambula*, *Tosca*, *L'italiana in Algeri* e *I Masnadieri* (2010); *Norma*, *I due Foscari* y *Turandot* (2011); *Carmen*, *I Capuletti e I Montecchi*, *Rigoletto* y *Les pêcheurs de perles* (2012); *Un Ballo in maschera*, *Die Entführung aus dem Serail*, *La bohème*, *Cavalleria rusticana* y *Eine florentinische Tragödie* (2013), así como *La traviata*, *Il segreto di Susanna*, *Pagliacci*, *Puritani* y *Tosca* (2014). Ya en 2016 prepara la iluminación de la ópera infantil *Brundibár* para el Teatro Real. También ha realizado la iluminación de las *Galas de los Premios Líricos Teatro Campoamor* (2006-2010, 2015, 2016).

Ketevan Kemoklidze

Roberto

Mezzosoprano



Nacida en Tiflis (Georgia), estudió en el Conservatorio Estatal V. Sarajishvili con G. Kariauli y más tarde en la Accademia del Teatro alla Scala de Milán. Ha sido galardonada en numerosos concursos internacionales, entre ellos, Operalia, Toulouse, Francisco Viñas, Belvedere, Elena Obraztsova y el Concurso de Músicos Georgianos. Desde su debut como Maddalena en *Rigoletto*, ha cantado con gran éxito en importantes teatros como el Deutsche Oper Berlín, el Capitole de Toulouse, el Regio de Parma, el Teatro alla Scala Milán, el Massimo de Palermo, el San Carlo de Nápoles, la Arena de Verona, La Fenice de Venecia, la Ópera Nacional de Montpellier, la Deutsche Oper am Rhein, la Ópera Municipal de Marseille, la Ópera de Montecarlo, la Washington National Opera y el Teatro Municipal de Santiago de Chile. Su repertorio incluye títulos como *Le nozze di Figaro*, *Così fan tutte*, *La clemenza di Tito*, *Il barbiere di Siviglia*, *La cenerentola*, *Le comte Ory*, *Norma*, *Maria Stuarda*, *Anna Bolena*, *Linda di Chamounix*, *Don Carlo*, *La forza del Destino*, *Carmen*, *Roméo et Juliette*, *Faust* o *Eugenio Oneguín*, entre otros. Participó en la película *Io Don Giovanni* de Carlos Saura, en la que representó el papel de Adriana Ferrarese (Donna Elvira). Recientes y futuros compromisos incluyen *Carmen* en Boston, Quebec y Roma, *Alexander Nevski* en Bratislava y Nápoles, *Don Carlo* en Tel Aviv, *Norma* en Palma de Mallorca y *Anna Bolena* en Lausana, así como recitales y conciertos en España, Alemania, Líbano y Georgia. Ketevan Kemoklidze actúa por primera vez en el Teatro de la Zarzuela.

Carlos Álvarez

Simón

Barítono



Carlos Álvarez tiene una de las grandes carreras internacionales de la lírica de los últimos tiempos. Memorables son sus actuaciones en *Don Carlo* con Lorin Maazel en el Festival de Salzburgo (mejor Rodrigo del momento); *Otello* con Sir Colin Davis en el Barbican Center de Londres, *Pagliacci* con Riccardo Chailly en el Concertgebouw de Ámsterdam, *Don Giovanni* con Riccardo Muti en La Scala de Milán, *Don Carlo* en La Bastille de París y *Rigoletto* en la Arena de Verona (mejor Rigoletto del momento). Cosechó sus mayores éxitos en escenarios como el Metropolitan de Nueva York: *Un ballo in maschera*, *Luisa Miller* y *Rigoletto*, así como en Viena en *La forza del Destino* con Zubin Mehta o en Salzburgo en *Otello* con Muti. Y entre sus numerosos premios destacan Labor Cultural, Grammy, Cannes; Medallas de Oro de Bellas Artes, Mérito Artístico y Teatro del Liceo, así como Premio Nacional de Música, Kammersänger por la Ópera de Viena, Mejor Intérprete de Opera Teatro Campoamor o Premio de la Crítica Catalana. Destacar recientemente sus actuaciones en *Giovanna d'Arco*, *Le nozze di Figaro* y *Madama Butterfly* en Milán; *Otello* en Salzburgo; *Rigoletto*, *La fille du régiment*, *Otello* o *Le nozze di Figaro* en Viena; *Tosca* y *Falstaff* en Turín; *Falstaff* en Génova; *Rigoletto*, *Don Giovanni* y *Un ballo in maschera* en Barcelona; *Rigoletto* en Verona y *Andrea Chénier* en Oviedo; todas representan insuperables éxitos en la carrera de este gran intérprete. También recientemente Carlos Álvarez ha cantado en *La marchenera*, de Moreno Torroba, en el Teatro de la Zarzuela.

José Bros

Beltrán

Tenor



Considerado uno de los máximos exponentes del repertorio belcantista romántico, con el que ha debutado en más de 60 títulos, su reconocida musicalidad le ha permitido abarcar un amplio repertorio, del belcanto a los papeles mozartianos más emblemáticos, la ópera francesa y, en la búsqueda de las obras más adecuadas a su evolución vocal, en los últimos años ha ampliado su repertorio con títulos como *La bohème*, *Simon Boccanegra*, *Un ballo in maschera* o *Don Carlo*. Nacido en Barcelona, estudió en el Conservatorio Superior Municipal de Música de su ciudad y con Jaume Francisco Puig. Ha actuado en los teatros más prestigiosos como la Scala de Milán, el Covent Garden de Londres, el Liceo de Barcelona, la Staatsoper de Viena, el Real de Madrid, el Colón de Buenos Aires, y en Hamburgo, Múnich, Roma, Tokio, Los Ángeles, San Francisco, Washington DC, Ámsterdam, Berlín, Florencia, Lisboa, Zúrich, Palermo, Nápoles, Toronto, Turín, Toulouse, Sevilla, Bilbao y Oviedo, entre otros. También ha participado en numerosas representaciones de zarzuela, destacando títulos como *La Bruja*, *Doña Francisquita*, *Los Gavilanes*, *La Tabernera del Puerto*, *Cádiz* o *Luisa Fernanda*. Ha recibido diversas distinciones y galardones por sus interpretaciones (Orazio Tosi, Lauri Volpi, Federico Romero, Premio Corelli, Lira d'Argento y Premio Lírico Teatro Campoamor), y es miembro de la Real Academia de Ciencias y Artes de San Fernando (Cádiz). Posee una amplia discografía en discos y dvd, sus grabaciones de zarzuela incluyen *La Bruja*, *Cádiz* y *Luisa Fernanda*.

Mariola Cantarero

Ángela

Soprano



Considerada uno de los máximos exponentes del repertorio belcantista de los últimos años, siguiendo la natural evolución de su voz y deseando ampliar su repertorio, ha obtenido también importantes triunfos con títulos como *La traviata*, *Rigoletto* o *La bohème*, y otras obras como *Maria Stuarda*, *Lucrezia Borgia*, *Anna Bolena*, así como *Don Giovanni* o *Così fan tutte*. Debuta en el Teatro Carlo Felice de Génova con *Le Comte Ory* en el año 2000, y desde entonces se convierte en soprano habitual de los principales teatros de Europa como el Teatro Real de Madrid, Liceo de Barcelona, Maggio Musicale Fiorentino, San Carlo de Nápoles, Ópera de Roma, Rossini Opera Festival, Hamburgo, Berlín, Zúrich, Ámsterdam, Estrasburgo, y también en la Ópera Nacional de Corea, Oriental Art Center de Shanghái, San Juan de Puerto Rico, Santiago de Chile, Ópera de São Paulo, Ópera de Detroit o New Jersey. Ha sido dirigida por directores como Zubin Mehta, Alberto Zedda, Jesús López Cobos, Daniel Oren, Bruno Campanella o Roberto Abbado. Entre su amplia discografía cabe destacar *Luisa Fernanda*, junto a Plácido Domingo en el Teatro Real de Madrid, *Falstaff* dirigida por Zubin Mehta en el Maggio Musicale Fiorentino, *La gazza ladra* del Rossini Opera Festival, *Il viaggio a Reims* en el Liceo de Barcelona, o *I Puritani* de la Ópera de Ámsterdam. En el Teatro de la Zarzuela ha cantado en *Marina*, de Arrieta, *Luna de miel en El Cairo*, de Alonso, así como un recital dedicado a la copla y un concierto en homenaje a Miguel de Cervantes.

Alejandro López

Juez
Bajo



© Fidélio Arist / Antoni Bofill

Realizó sus estudios en el Conservatorio Nacional de Música de México bajo la guía del maestro Enrique Jaso. Entre su repertorio se encuentran *Il barbiere di Siviglia*, *Turandot*, *Rigoletto*, *La bohème* e *Il trovatore*, con los cuales se ha presentado en México. En concierto ha actuado en los *Requiem*s de Mozart y Verdi o el *Stabat Mater* de Rossini. Fue seleccionado para participar en el Neue Stimmen International Singing Competition en Gütersloh, Alemania (2013, 2015). En México fue finalista del Concurso Nacional de Canto Carlo Morelli (2011, 2012, 2013) y recibió el premio Gilda Morelli a la mejor interpretación otorgado por el INBA. Ha sido dirigido por Plácido Domingo, Roberto Abbado, Fabio Biondi, Henrik Nanasi, Christopher Franklin, Srba Dinić, Ramón Tebar, Niksa Bareza, Iván López Reynoso, Iván Angelov, Enrique Patrón de Rueda, Lanfranco Marceletti y Maurizio Baldin. Asimismo ha compartido escenario con Ramón Vargas, Gregory Kunde, Mariella Devia, María Guleghina, Marina Rebeka, Javier Camarena, Arturo Chacón, María Katzarava y Eric Halfvarson, entre otros. En México también participó en *La traviata*, *Nabucco* y *Viva la Mamma!* Fue integrante de la Sociedad Internacional de Valores del Arte Mexicano, recibiendo la beca Plácido Domingo. Actualmente es integrante del Centro de Perfeccionamiento Plácido Domingo en Valencia, donde realizó su debut internacional en *Samson et Dalila* para luego participa en *Aida*, *Idomeneo*, *La traviata*, *Lucrezia Borgia* y *Werther*, así como en el oratorio *Jeanne d'Arc au bûcher* de Honegger.

Carlos Cosías

Mateo
Tenor



© Fidélio Arist / Antoni Bofill

Nacido en Barcelona, comenzó sus estudios de canto con Jaume Francisco Puig y más tarde con el tenor Eduardo Giménez. Ha sido premiado en los concursos Manuel Ausensi, Operalia de Plácido Domingo y Francisco Viñas de Barcelona. Inició su carrera profesional con varios conciertos en España e Inglaterra y en 1997 debutó en el mundo de la ópera con *Il Giovedì Grasso* de Donizetti en Barcelona, a la que siguieron *Don Pasquale*, también de Donizetti, e *Il matrimonio segreto*, de Cimarosa. Su debut en la Ópera de Sabadell con *L'elisir d'amore* le reportó un éxito enorme de público y crítica, y desde entonces ha cantado en numerosos teatros españoles y también en Francia, Alemania, Italia, Croacia, Gran Bretaña, Estados Unidos y Corea. Su repertorio incluye obras como *Don Giovanni*, *Don Pasquale*, *L'elisir d'amore*, *Anna Bolena*, *Lucia de Lammermoor*, *Macbeth*, *Falstaff*, *La traviata*, *Rigoletto*, *Gianni Schicchi*, *La bohème* o *Jeanne d'Arc au bûcher*, entre otras. Su interés por la zarzuela y la música española lo ha llevado a protagonizar los papeles principales de *La vida breve*, *Cançó d'amor i de guerra*, *Doña Francisquita*, *Marina*, *Galanteos en Venecia* y *Los diamantes de la corona*. También canta habitualmente el repertorio de conciertos y oratorios, como la *Petite Messe Solennelle* de Rossini, la *Misa de la Coronación* de Mozart y la *Misa de Requiem* de Verdi. Ha trabajado con directores como Marco Guiradini, Josep Pons, David Giménez Carreras, Yves Abel, José Miguel Pérez-Sierra, Bertrand De Billy, Julia Jones, Cristóbal Soler u Óliver Díaz.

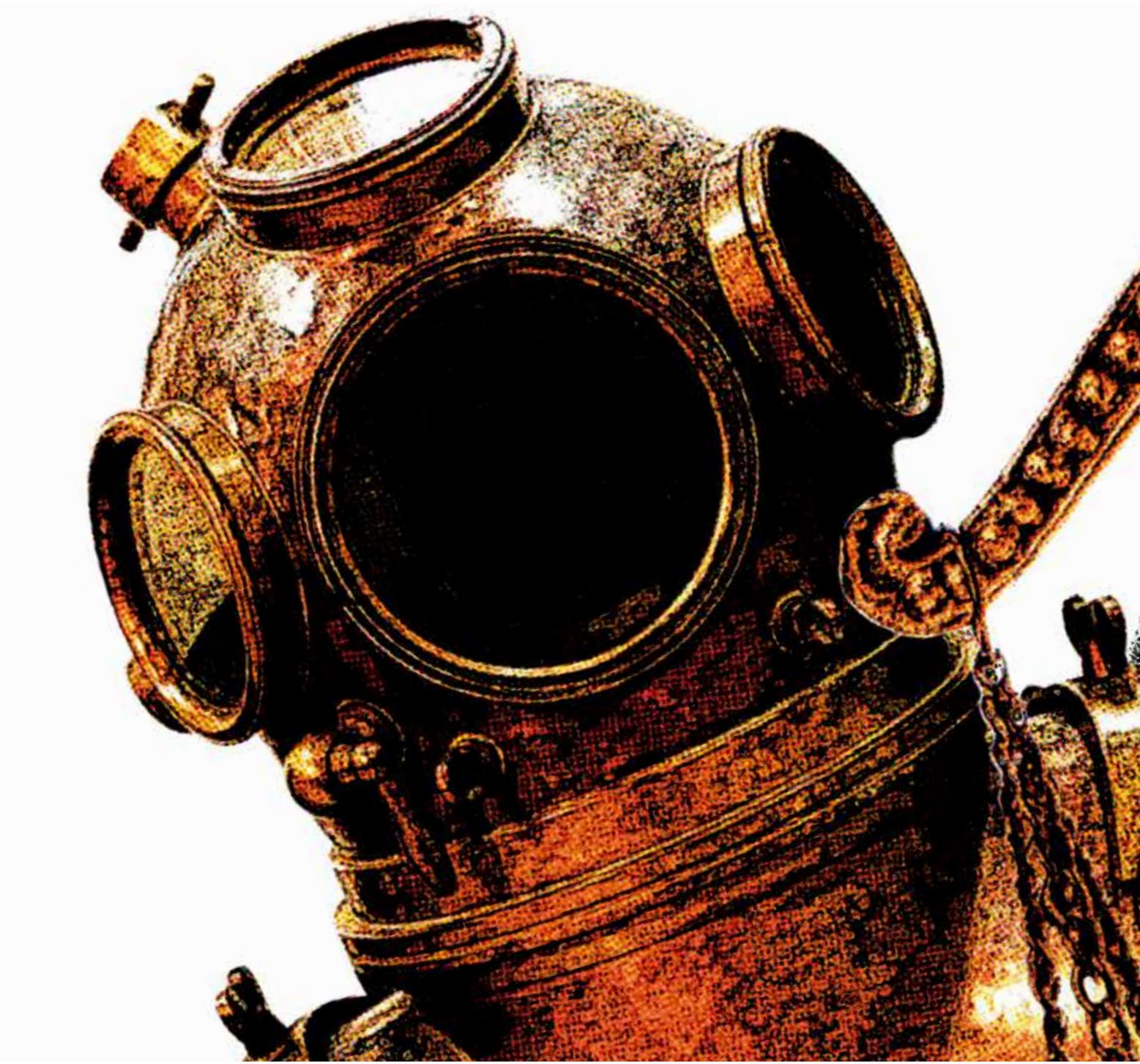
Juan Echanove

Mateo
Actor / Narrador



© Iola Sarr

Innumerables e inolvidables son sus trabajos en teatro, cine y televisión. Y es uno de los actores mejor considerados por la profesión, la crítica y el público. Actualmente se encuentra de gira con la obra *Sueños*, versión de *Los sueños* de Quevedo, dirigida por Gerardo Vera y coproducida por la Compañía Nacional de Teatro Clásico. Ha estrenado la serie *La Zona* y tiene pendiente el estreno en España de la película *Te esperaré*, de Alberto Lecchi. En teatro destaca su trabajo para el Centro Dramático Nacional en *Los hermanos Karamázov*, bajo la dirección de Vera. También ha sido protagonista en *Desaparecer*, con dirección de escena de Calixto Bieto, *Anselmo B*, con Adolfo Marsillach, o *El público y Comedia sin título*, con Lluís Pasqual. Como director de escena, ha preparado *Visitando al Sr. Green*, *Personas*, *Conversaciones con mamá* y *La asamblea de las mujeres*. En cine ha trabajado con directores como Pedro Almodóvar, Vicente Aranda, Jaime Chávarri, Fernando Colomo, Mariano Barroso o Imanol Uribe. Y en televisión, ha destacado su participación en la serie *Cuéntame* (TVE, 2001, 2005-2017). De sus numerosos premios destaca el Premio Herald Angel de Interpretación del Edinburgh Theatre Festival por *Plataforma* (2006), el Premio Max de las artes escénicas al Mejor Actor Protagonista por *El verdugo* (2001), el Premio Goya al Mejor Actor Principal por *Madregilda* (1994) y el Premio Goya al Mejor Actor de reparto por *Divinas palabras* (1988), Concha de Plata del Festival de San Sebastián y Premio Ondas a Mejor Actor por *Madregilda* (1994). Juan Echanove actúa por primera vez en el Teatro de la Zarzuela.



4

Sección

EL TEATRO

Ministerio de Educación,
Cultura y Deporte
40

Teatro de la Zarzuela
Personal
41

Coro Titular del Teatro
de la Zarzuela
44

Orquesta de la Comunidad
de Madrid
45

El Bar del Ambigú
46

Información
47

Próximas actuaciones
48



17 / 18

M

inisterio de Educación, Cultura y Deporte

MINISTRO EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE

ÍÑIGO MÉNDEZ DE VIGO

SECRETARIO DE ESTADO DE CULTURA

FERNANDO BENZO

DIRECTORA GENERAL DEL INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA (INAEM)

MONTSERRAT IGLESIAS

SANTOS

SECRETARIO GENERAL

CARLOS FERNÁNDEZ-PEINADO

SUBDIRECTOR GENERAL DE TEATRO

FERNANDO CERÓN

SÁNCHEZ-PUELLES

SUBDIRECTOR GENERAL
DE MÚSICA Y DANZA

EDUARDO FERNÁNDEZ

PALOMARES

SUBDIRECTOR GENERAL DE PERSONAL

CARLOS GÓMEZ GARCÍA

SUBDIRECTORA GENERAL
ECONÓMICO-ADMINISTRATIVA

M^a ROSARIO MADARIA

T

eatro de la Zarzuela

DIRECTOR

DANIEL BIANCO

DIRECTOR MUSICAL

ÓLIVER DÍAZ

GERENTE

IGNACIO ANGULO RANZ

DIRECTORA DE PRODUCCIÓN

MARGARITA JIMÉNEZ

DIRECTOR TÉCNICO

ANTONIO LÓPEZ

DIRECTOR DEL CORO

ANTONIO FAURÓ

ASISTENTE A LA DIRECCIÓN

RAÚL ASENJO

COORDINADORA DE PRODUCCIÓN

NOELIA ORTEGA

COORDINADOR DE COMUNICACIÓN Y DIFUSIÓN

JUAN MARCHÁN

JEFE DE COMUNICACIÓN Y PUBLICACIONES

LUIS TOMÁS VARGAS

COORDINADORA DE ACTIVIDADES PEDAGÓGICAS

ALMUDENA PEDRERO

DIRECTORA DE ESCENARIO

MAHOR GALILEA

ADJUNTO A LA DIRECCIÓN TÉCNICA

JUAN LÁZARO MARTÍN

JEFE DE ABONOS Y TAQUILLA

MARÍA ROSA MARTÍN

JEFE DE SALA

JOSÉ LUIS MARTÍN

JEFE DE MANTENIMIENTO

DAMIÁN GÓMEZ

AUDIOVISUALES

MANUEL GARCÍA LUZ
ÁLVARO SOUSA
JUAN VIDAU
MIRKO VIDOZ
ROSA MARÍA ESCRIBANO
DANIEL HERAS
ALEJANDRO ARROYO

AYUDANTES TÉCNICOS

MÓNICA PASCUAL
JOSÉ MANUEL MARTÍN
RICARDO CERDEÑO
ANTONIO CONESA
LUIS FERNÁNDEZ FRANCO
RAÚL RUBIO
ISABEL VILLAGORDO
MARÍA PILAR AMICH
JOSÉ L. FIDALGO

CAJA

ANTONIO CONTRERAS
ISRAEL DEL VAL

CARACTERIZACIÓN

DIANA LAZCANO
AMINTA ORRASCO
GEMMA PERUCHA
BEGOÑA SERRANO
LAURA VARGAS
MÓNICA LAPARRA

CENTRALITA TELEFÓNICA

MARY CRUZ ÁLVAREZ
MARÍA DOLORES GÓMEZ

CLIMATIZACIÓN

BLANCA RODRÍGUEZ

ELECTRICIDAD

ENEKO ÁLAMO
PEDRO ALCALDE
GUILLERMO ALONSO
JESÚS ANTÓN
JAVIER GARCÍA
RAÚL CERVANTES
ALBERTO DELGADO
JOSÉ P. GALLEGO
FERNANDO GARCÍA
CARLOS GUERRERO
ÁNGEL HERNÁNDEZ
RAFAEL FERNÁNDEZ
MIRIAN CLAVERO
PILAR GARCÍA-RIPOLL
CRISTINA GONZÁLEZ
CARLOS CARPINTERO
PABLO SARTORIUS
TOMÁS CHARTE
MARÍA JOSÉ POMAR
MARÍA LEAL

GERENCIA

NURIA FERNÁNDEZ
MARÍA JOSÉ GÓMEZ
RAFAELA GÓMEZ
ALBERTO LUACES
FRANCISCA MUNUERA
MANUEL RODRÍGUEZ
FRANCISCO YESARES
SARA ARANZANA

MANTENIMIENTO

MANUEL A. FLORES
AGUSTÍN DELGADO

MAQUINARIA

ULISES ÁLVAREZ
LUIS CABALLERO
RAQUEL CALLABA
JOSÉ CALVO
FRANCISCO J. FERNÁNDEZ MELO
ÓSCAR GUTIÉRREZ
SERGIO GUTIÉRREZ
ÁNGEL HERRERA
JOAQUÍN LÓPEZ
MARÍA ISABEL PEINADO
CARLOS PÉREZ
EDUARDO SANTIAGO
LUISA TALAVERA
ANTONIO VÁZQUEZ
JOSÉ A. VÁZQUEZ
JOSÉ VELIZ
ALBERTO VICARIO
ANTONIO WALDE
PALMIRA GARCÍA
CARLOS GOULARD
RUBÉN NOGUÉS
EDUARDO LARRUBIA
SANTIAGO ARRIBAS
SANTIAGO SANZ
JAVIER ÁLVAREZ
EDUARDO TRINIDAD
ALFONSO JIMÉNEZ
FRANCISCO JAVIER BUENO

PELUQUERÍA

ESTHER CÁRDABA
EMILIA GARCÍA
MARÍA ÁNGELES RIEGO
ANTONIO SÁNCHEZ
MARÍA CARMEN RUBIO
RAQUEL RODRÍGUEZ
JOSÉ A. CASTILLO
MOISÉS ECHEVARRÍA

PRENSA Y COMUNICACIÓN

AÍDA PÉREZ
ALICIA PÉREZ

PRODUCCIÓN

MANUEL BALAGUER
EVA CHILOECHES
MARÍA REINA MANSO
ISABEL RODADO
ISABEL SÁNCHEZ

REGIDURÍA

VANESA ARÉVALO
GLORIA DE PEDRO
JOSÉ MANUEL GARCÍA
MARGARITA SÁNCHEZ
ÁFRICA RODRÍGUEZ

SALA Y OTROS SERVICIOS

BLANCA ARANDA
ANTONIO ARELLANO
ISABEL CABRERIZO
ELEUTERIO CEBRIÁN
ELENA FÉLIX
EUDOXIA FERNÁNDEZ
MÓNICA GARCÍA
ESPERANZA GONZÁLEZ
DANIEL HUERTA
MARÍA GEMMA IGLESIAS
JULIA JUAN
EDUARDO LALAMA
CARLOS MARTÍN
JUAN CARLOS MARTÍN
JAVIER PÁRRAGA
PILAR SANDÍN
M^a CARMEN SARDIÑAS
MÓNICA SASTRE
FRANCISCO J. SÁNCHEZ

SASTRERÍA

MARÍA ÁNGELES DE EUSEBIO
MARÍA DEL CARMEN GARCÍA
ISABEL GETE
ROBERTO MARTÍNEZ
MONTSERRAT NAVARRO
ANA PÉREZ
MARINA GUTIÉRREZ
MARÍA CARMEN SÁNCHEZ
MÓNICA RAMOS
TERESA MOROLLÓN
EDURNE VILLACE
MARÍA REYES GARCÍA

SECRETARÍA DE DIRECCIÓN

MARÍA JOSÉ HORTONEDA

TAQUILLAS

ALEJANDRO AINOZA
GLORIA JIMÉNEZ

UTILERÍA

DAVID BRAVO
VICENTE FERNÁNDEZ
FRANCISCO J. GONZÁLEZ
PILAR LÓPEZ
FRANCISCO J. MARTÍNEZ
ÁNGELA MONTERO
CARLOS PALOMERO
JUAN CARLOS PÉREZ
JAIME GUTIÉRREZ
ALEXIA PÉREZ
JUANJO DEL CASTILLO
ÁNGEL BARBA

COORDINADORA MUSICAL

CELSA TAMAYO

PIANISTAS

LILIAN MARÍA CASTILLO
RAMÓN GRAU
JUAN IGNACIO MARTÍNEZ

**MATERIALES MUSICALES
Y DOCUMENTACIÓN**

LUCÍA IZQUIERDO

DEPARTAMENTO MUSICAL

VICTORIA VEGA

**SECRETARÍA TÉCNICA
DEL CORO**

GUADALUPE GÓMEZ

ENFERMERÍA

NIEVES MÁRQUEZ

Coro Titular del Teatro de la Zarzuela

SOPRANOS

MARÍA DE LOS ÁNGELES BARRAGÁN
PALOMA CURROS
ALICIA FERNÁNDEZ
SOLEDAD GAVILÁN
CARMEN GAVIRIA
ROSA MARÍA GUTIÉRREZ
AINHOA MARTÍN
MARÍA EUGENIA MARTÍNEZ
CAROLINA MASETTI
AGUSTINA ROBLES
CARMEN PAULA ROMERO
SARA ROSIQUE

MEZZOSOPRANOS

JULIA ARELLANO
ANA MARÍA CID
DIANA FINCK
PRESENTACIÓN GARCÍA
ISABEL GONZÁLEZ
THAIS MARTÍN DE LA GUERRA
ALICIA MARTÍNEZ
GRACIELA MONCLOA
BEGOÑA NAVARRO
EMILIA ANA PÉREZ-SANTAMARINA
ANA MARÍA RAMOS
PALOMA SUÁREZ
ARANZAZU URRUZOLA

TENORES

JAVIER ALONSO
IÑAKI BENGOA
GUSTAVO BERUETE
JOAQUÍN CÓRDOBA
IGNACIO DEL CASTILLO
FRANCISCO DÍAZ
CARLOS DURÁN
MIGUEL ÁNGEL ELEJALDE
FRANCISCO JAVIER FERRER
RAÚL LÓPEZ HOUARI
DANIEL HUERTA
LORENZO JIMÉNEZ
FELIPE NIETO
FRANCISCO JOSÉ PARDO
FRANCISCO JOSÉ RIVERO
JOSÉ RICARDO SÁNCHEZ

BARÍTONOS

PEDRO AZPIRI
JUAN IGNACIO ARTILES
ENRIQUE BUSTOS
ROMÁN FERNÁNDEZ-CAÑADAS
MARIO VILLORIA

BAJOS

CARLOS BRU
MATTHEW LOREN CRAWFORD
ANTONIO GONZÁLEZ
ALBERTO RÍOS
JORDI SERRANO

Orquesta de la Comunidad de Madrid

VIOLINES PRIMEROS

VÍCTOR ARRIOLA (C)
ANNE MARIE NORTH (C)
CHUNG JEN LIAO (AC)
EMA ALEXEEVA (AC)
PETER SHUTTER
PANDELI GJEZI
ALEJANDRO KREIMAN
ANDRAS DEMETER
ERNESTO WILDBAUM
CONSTANTIN GÍLCEL
REYNALDO MACEO
MARGARITA BUESA
GLADYS SILOT

VIOLINES SEGUNDOS

PAULO VIEIRA (S)
MARIOLA SHUTTER (S)
OSMAY TORRES (AS)
IRUNE URRUTXURTU
IGOR MIKHAILOV
MAGALY BARÓ
ROBIN BANERJEE
AMAYA BARRACHINA
ALEXANDRA KRIVOBORODOV
CRISTINA GRIFO

VIOLAS

IVÁN MARTÍN (S)
EVA MARÍA MARTÍN (S)
DAGMARA SZYDŁO (AS)
RAQUEL TAVIRA
VESSELA TZVETANOVA
BLANCA ESTEBAN
JOSÉ ANTONIO MARTÍNEZ
ALBERTO CLÉ
VÍCTOR GIL

VIOLONCHELOS

JOHN STOKES (S)
RAFAEL DOMÍNGUEZ (S)
NURIA MAJUELO (AS)
PABLO BORREGO
DAGMAR REMTOVA
EDITH SALDAÑA
BENJAMÍN CALDERÓN

CONTRABAJOS

FRANCISCO BALLESTER (S)
LUIS OTERO (S)
MANUEL VALDÉS
SUSANA RIVERO

ARPA

LAURA HERNÁNDEZ (S)

FLAUTAS

CINTA VAREA (S)
M^ª TERESA RAGA (S)
M^ª JOSÉ MUÑOZ (P) (S)

OBOES

JUAN CARLOS BÁGUENA (S)
VICENTE FERNÁNDEZ (S)
ANA MARÍA RUIZ

CLARINETES

JUSTO SANZ (S)
PABLO FERNÁNDEZ
SALVADOR SALVADOR

FAGOTES

FRANCISCO MAS (S)
JOSÉ LUIS MATEO (S)
EDUARDO ALAMINOS

TROMPAS

PEDRO JORGE (S)
ANAIS ROMERO (S)
ÁNGEL G. LECHAGO
JOSÉ ANTONIO SÁNCHEZ

TROMPETAS

CÉSAR ASENSI (S)
EDUARDO DÍAZ (S)
FAUSTÍ CANDEL
ÓSCAR GRANDE

TROMBONES

JOSÉ ENRIQUE COTOLÍ (S)
JOSÉ ÁLVARO MARTÍNEZ (S)
FRANCISCO SEVILLA (AS)
MIGUEL JOSÉ MARTÍNEZ (TB) (S)

PERCUSIÓN

CONCEPCIÓN SAN GREGORIO (S)
ÓSCAR BENET (AS)
ALFREDO ANAYA (AS)
ELOY LURUEÑA
JAIME FERNÁNDEZ

AUXILIAR DE ORQUESTA

ADRIÁN MELOGNO

INSPECTOR

EDUARDO TRIGUERO

ARCHIVO

ALAITZ MONASTERIO

ADMINISTRACIÓN

CRISTINA SANTAMARÍA

COORDINADORA DE PRODUCCIÓN

CARMEN LOPE

SECRETARIA TÉCNICA

ELENA JEREZ

GERENTE

ROBERTO UGARTE

DIRECTOR HONORARIO

JOSÉ RAMÓN ENCINAR

DIRECTOR TITULAR

VÍCTOR PABLO PÉREZ

(C) CONCERTINO
(AC) AYUDA DE CONCERTINO
(S) SOLISTA
(AS) AYUDA DE SOLISTA
(TB) TROMBÓN BAJO
(P) PICCOLO

El Bar del Ambigú



NUEVA TEMPORADA, NUEVO AMBIGÚ

El ambigú del Teatro de la Zarzuela también está de estreno. Gestionado ahora por el Grupo Sagardi, referente de reconocido prestigio en el mundo de la restauración, este espacio apacible y único amplía su horario, convirtiéndose así en el lugar más idóneo para abrir boca hasta el comienzo de la función. Desde una hora antes del inicio, y en los entreactos, podrás degustar el mejor café o una original y variada selección de aperitivos a la espera de que el telón descubra, una noche más, la magia que para cada uno de nosotros guarda detrás.

¡Dónde mejor que en el Nuevo Ambigú!

Información

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

Taquillas

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

Auditorio Nacional de Música. Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid
Tel: (34) 91.337.01.40 - 91.337.01.39

Teatro de la Comedia (CNTC). Príncipe, 14 - 28012 Madrid
Tel: (34) 91.532.79.27 - 91.528.28.19

Teatro María Guerrero (CDN). Tamayo y Baus, 4 - 28004 Madrid
Tel: (34) 91.310.29.49 - 91.310.15.00

Teatro Valle Inclán (CDN). Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid
Tel: (34) 91.505.88.01 - 91.505.88.00

Venta Telefónica, Internet

Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no se incluyen grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas: **902 224 949**

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir entradas a través de Internet, utilizando los servicios de: **entradasinaem.es**

Tienda del Teatro

Se puede comprar en esta Tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad. También se venden diversos objetos de recuerdo.

El programa de la obra se podrá encontrar en la página web del Teatro, en su producción correspondiente, una vez finalizadas sus representaciones: **teatrodelazarzuela.mcu.es**

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Departamento de comunicación y publicaciones del Teatro de la Zarzuela.

P

róximas actuaciones

Febrero-Abril 2018

SÁBADO, 17 DE FEBRERO. 20:00 H.
MARTA SÁNCHEZ EN CONCIERTO

LUNES, 26 DE FEBRERO. 20:00 H.
XXIV CICLO DE LIED
 RECITAL IV MATTHIAS GOERNE, MARKUS HINTERHÄUSER

2, 3 DE MARZO. 19:00 H. / 4 DE MARZO. 12:00 H.
EL DÚO DE “LA AFRICANA” (Proyecto Zarza)
 MANUEL FERNÁNDEZ CABALLERO

LUNES, 5 DE MARZO. 20:00 H.
XXIV CICLO DE LIED
 RECITAL V DIANA DAMRAU, HELMUT DEUTSCH

DOMINGO, 11 DE MARZO. 18:00 H.
ELĪNA GARANČA EN CONCIERTO
 KAREL MARK CHICHON, ANDEKA GORROTXATEGI

MARTES, 13 DE MARZO. 20:00 H.
NOTAS DEL AMBIGÚ
 A JOAQUÍN RODRIGO RUTH INIESTA, RUBÉN FERNÁNDEZ AGUIRRE

LUNES, 2 DE ABRIL. 19:30 H.
CICLO DE CONFERENCIAS: POLICÍAS Y LADRONES
 GERMÁN GAN QUESADA

DEL 5 AL 11 DE ABRIL. 20:00 H. (DOMINGO 18:00 H.)
POLICÍAS Y LADRONES
 TOMÁS MARCO

VIERNES, 6 DE ABRIL. 18:00 H.
DESCUBRIENDO A PADILLA (CONCIERTO)
 MARÍA JOSÉ MONTIEL, RUBÉN FERNÁNDEZ AGUIRRE

LUNES, 9 DE ABRIL. 20:00 H.
XXIV CICLO DE LIED
 RECITAL VI ANA LUCIA RICHTER, MICHAEL GEES



Teatro de la Zarzuela

Jovellanos, 4 – 28014 Madrid, España

Tel. Centralita: 34 915 245 400

Departamento de abonos y taquillas:

Tel. (34) 915 245 472 y 910 505 282

Edición del programa

Departamento de comunicación y publicaciones

Coordinación editorial: Víctor Pagán

Diseño gráfico: Javier Díaz Garrido

Maquetación: María Suero

Impresión: BRIZZOLIS, arte en gráfica

D.L.: M-3300-2018

NIPO: 035-18-014-9

teatrodelazarzuela.mcu.es



ÚNICO EN EL MUNDO

El Teatro de la Zarzuela es miembro de:





teatrodelazarzuela.mcu.es



Síguenos en

